

## MARCHE / WALK

Un groupe de pèlerins venant de Montréal et ses environs viendra tenir une Marche pour la paix et la protection de la nature et de ses créatures le 30 mai 2014 sur le Chemin Kempt. Ils se donneront rendez-vous à 10h à la Salle Communautaire F.P. Adams. La marche débutera en après-midi comprenant un aller-retour entre le Centre F.P. Adams et les Chutes Kempt pour se terminer vers 16h. Ce groupe de pèlerins lancent une invitation aux citoyens de Ristigouche Sud-Est. Un dîner, style buffet, sera servi au coût de 10\$. S.V.P., veuillez réserver pour le repas. Pour réservation: Lise (514) 259-9822 ou Annette Sénéchal (418) 788-2894. Bienvenue à tous!

**Pour fins de sécurité, la Municipalité demande l'attention des automobilistes, prudence et respect pour les marcheurs!**



A group of pilgrims from Montreal and surrounding areas are planning a walk for peace and the protection of nature and its creature on May 30 2014 on Kempt Road. They will gather at the F.P. Adams Hall at 10:00 am. The walk will begin early afternoon consisting of a round trip from F.P. Hall to Kempt falls and return by 4:00 pm. The population of Ristigouche Sud-Est is invited to participate. A dinner buffet will be served at a cost of 10\$ and ticket reservations are required through Lise 514-259-9822 or Annette Sénéchal 418-788-2894. Welcome to all!

**For security reasons, the Municipality requests the attention of all motorists, prudence and respect for the walkers!**

## PERMIS POUR BRÛLER / FIRE PERMITS

Si vous avez l'intention de brûler les branches ou autres sur votre propriété, sachez qu'un permis de brûlage est requis. Vous pouvez contacter M. Christian Lavoie de la brigade d'incendie de Pointe-à-la-Croix au 418-788-5959 pour vous le procurer, il en coûte 10\$.

If you intend to burn branches or other on your property, know that a burning permit is required. You can contact Mr. Christian Lavoie of the Pointe-à-la-Croix fire brigade at 418-788-5959 (evening) to get it at a cost of 10\$. This includes consecutive days if required.

### AUX COULEURS D'ÉGYPTE

Massothérapie, toucher thérapeutique, harmonisation de l'être, géobiologie, relation de l'être  
Chantale Lebel, 418-788-3315.

### Chouchouterie des ongles

Technicienne des ongles (gel)  
Nails technician  
Louise Poirier, 418-788-5871



JOURNAL MUNICIPAL

Édition de mai 2014

Tél. : 418-788-5769 Téléc. : 418-788-2598

Site web: [www.ristigouchesudest.ca](http://www.ristigouchesudest.ca)

Courriel: [ristigouchesudest@globetrotter.net](mailto:ristigouchesudest@globetrotter.net)

Horaire du bureau municipal: mardi, mercredi, jeudi  
De 8h30 à 12h et 13h à 16h30

Mai / May 2014						
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	<b>R</b>	8	9	10
11	<b>O</b>	13	14	15	16	17
18	19	20	<b>R</b>	22	23	24
25	<b>O</b>	27	28	29	30	31
Juin / June 2014						
D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	<b>R</b>	5	6	7
8	<b>O</b>	10	11	12	13	14
15	16	17	<b>R</b>	19	20	21
22	<b>O</b>	24	25	26	27	28
29	30					

**O** = Ordures / Garbage

**R** = Recyclage / Recycling



## ABRIS D'HIVER POUR AUTOMOBILES

En vertu de la l'article 6.2.5.1, paragraphe 1 du règlement d'Urbanisme de la municipalité, les abris pour automobiles doivent être démontés au complet et enlevés au plus tard le 15 mai. Les résidents qui ne l'ont pas fait pourraient se voir imposer une contravention ou une sanction selon le Code municipal du Québec.



## TEMPORARY CAR SHELTERS

Under paragraph 1 of article 6.2.5.1 of the Municipality's urban development plan, the temporary car shelters must be dismantled and removed in full no later than May 15<sup>th</sup>.

Residents who have not done so may be subject to a fine or penalty under the Quebec Municipal Code.

## TRUC DE PARENTS / PARENTAL TRICKS

### **Truc de parents pour favoriser la lecture:**

Inventez une histoire à partir des images d'un album ou d'un livre ou encore inclure un effet de surprise de temps à autre. Cela encourage votre enfant à commenter la nouveauté et à apprendre de nouvelles choses.



Aménagez un petit coin lecture. Pas besoin d'être compliqué : une boîte de quelques livres, une lumière et une place pour s'installer confortablement. L'enfant pourra faire son choix parmi quelques livres. Source : Table PAÉLÉ

### **Parental tricks to encourage reading:**

Make up a story from the images in an album, a book or include a surprise from time to time. This encourages your child to review the new and learn new things. Set up a small reading area. Nothing too complicated: a box of a few books, a light and a place to sit comfortably. Children can make his selection from a few books. Source : Table PAÉLÉ

## INSCRIPTION CAMP DE JOUR / CHILDREN DAY CAMP INSCRIPTION

L'inscription pour le camp de jour pour les enfants de 5 à 12 ans de la municipalité de Ristigouche Sud-Est est maintenant accessible au bureau municipal. L'inscription y est gratuite, mais il est obligatoire que le formulaire d'inscription soit rempli pour que votre enfant puisse y participer.

Registration for the day camp for children ages 5 to 12 in the Municipality of Ristigouche Sud-Est is now available at the municipal office. Registration is free, but it is obligatory that the registration form be completed for your child to participate.



## TIRAGE DES BILLETS D'HÉRITAGE CHEMIN KEMPT

Voici les gagnants du tirage qui a eu lieu lors de la soirée de danse du 19 avril 2014 dans le cadre de la levée de fonds qu'avait organisée Héritage Chemin Kempt.

Les gagnants sont : Jean-Paul Breton, Ristigouche Sud-Est; Marie-Ange Landry, Carleton; Marie Audet, Pointe-à-la-Croix; Ginette Parent, Matapédia et Renelle Savoie, Balmoral. Les membres du Comité Héritage Chemin Kempt remercient tous les gens pour leur participation à cette levée de fonds. Un montant de 927.31\$ a été amassé.

Here are the winners of the draw that took place during the evening dance April 19, 2014 as part of the fund raising organized by Héritage Chemin Kempt.

The winners are: Jean-Paul Breton of Ristigouche Sud-Est, Marie-Ange Landry, Carleton, Marie Audet, Pointe-à-la-Croix, Ginette Parent, Matapédia and Renelle Savoie, Balmoral. The members of Héritage Chemin Kempt thank everyone for their participation in this fundraiser. An amount of 927.31\$ was raised.

## CONTENEUR DE DÉCHETS / WASTE CONTAINER

Le conteneur pour les gros déchets et les débris de construction sera ouvert tous les samedis de 8h à 12h à partir du 17 mai à l'exception du samedi 7 juin prochain alors qu'il sera fermé pour la Fête des Voisins. Les pneus et les réservoirs de propane ne sont pas acceptés. Par contre, il y a un collecteur spécial pour les peintures. Les cartouches d'encre, les piles et les cellulaires peuvent être récupérés dans des contenants au bureau municipal.

The container for bulk dry and construction waste, will be open every Saturday from 8 am to 12 pm starting May 17 with the exception of Saturday June 7 when it will be closed for Neighbour's Day. Rubber tires and propane and inflammable tanks or reservoirs are not accepted. A special collecting bin for paints is accessible. Ink cartridges, batteries and cellular telephones can be recovered in containers located at the municipal office.



## JARDIN COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY GARDEN

Vous avez le goût de socialiser, d'apprendre, d'être actif et de manger de bons légumes frais? Participer au jardin communautaire en vous inscrivant afin de réserver une ou des parcelles en appelant au bureau municipal: 418-788-5769. Comme l'an passé, vous aurez le soutien d'une animatrice. Bienvenue jardinier, jardinière!

Do you like to socialize, learn, be active and eat healthy & fresh vegetables? Participate in the community garden by registering in order to reserve one or more plots by calling the municipal office: 418-788-5769. As was the case last year, you will have the benefit and support from a facilitator. Welcome to all gardeners!



## SENTIERS PÉDESTRES / WALKING TRAILS

Veuillez noter que les sentiers pédestres dans la municipalité seront officiellement ouverts au public pour la saison 2014 à partir du samedi 24 mai.

Please note that the walking trails within the municipality will officially open to the public for the 2014 season starting on Saturday May 24.

## OPPORTUNITÉS D'EMPLOIS / JOB OPPORTUNITIES

Deux emplois sont actuellement disponibles à la municipalité. Un poste de préposé à l'entretien d'une durée de 21 semaines à 20 heures par semaine et un poste de préposé à l'Écocentre. Date limite de dépôt est le jeudi 15 mai à 16h00 au bureau municipal. Pour de plus amples informations, contactez le bureau municipal au 418-788-5769

Two jobs are currently available at the municipality. One position as seasonal groundskeeper for 21 weeks at 20 hours per week and another position at the Eco Centre. Deadline to apply is Thursday May 15 at 16h0. For more information, contact the municipal office at 418-788-5769.

## MAI, MOIS DE L'ARBRE / MAY, MONTH OF THE TREE

L'Association forestière de la Gaspésie et Ressources Naturelles Québec célèbrent à nouveau cette année le mois de Mai: mois de l'Arbre et des Forêts en contribuant gratuitement des plants d'arbres. La Municipalité invite tous les résidents de Ristigouche Sud-Est à célébrer cet événement et venir se procurer des plants le samedi 24 mai dès 9h00 le matin. L'objectif est de planter 360 arbres sur les parterres des résidents. Les essences suivantes seront disponibles: 50 chênes rouges, 60 pins rouges, 120 pins blancs, 60 mélèzes, 80 épinettes de Norvège, 50 érables rouges, 50 frênes de Pennsylvanie. Aucun cèdre blanc ne sera disponible cette année.

Bienvenue à tous les résidents!



L'Association forestière de la Gaspésie and Ressources Naturelles Québec are celebrating May: the month of Trees and Forests by contributing young trees at no cost. The Municipality invites all residents to celebrate the event on Saturday May 24 starting at 9:00 am. Come and choose your small trees. The objective is to plant a total of 360 trees on properties throughout the municipality. The following species will be available: 50 red oaks, 60 red pines, 120 white pines, 60 tamaracks, 80 Norwegian spruces, 50 red maples and 50 Pennsylvania Ash. No white cedar trees were available this year.

Welcome to all residents!

## CONCIERGERIE / JANITOR

La municipalité de Ristigouche Sud-Est est à la recherche d'une personne pour occuper le poste de conciergerie. Le travail consiste à faire le ménage, l'époussetage, lavage des fenêtres au sous-sol du Centre Communautaire F.P. Adams. 2 heures par semaine à 12\$/heure. Les personnes intéressées peuvent soumettre leur nom en appelant au bureau municipal au 418-788-5769.

The Municipality of Ristigouche Sud-Est is seeking to hire a person to perform janitorial tasks. The work will consist in cleaning, dusting and washing windows in the municipal office and council chamber in the basement at the basement at the F.P. Adams Hall. Two hours per week at \$12 per hour. Anyone interested can submit their name by calling the municipal office at 418-788-5769.



## LE COMPOST / COMPOSTING

Le compostage permet à la nature de recycler les nutriments et la matière organique : une fois retournés dans la terre, ceux-ci sont consommés par les plantes qui naissent et qui grandissent. Cela fait maintenant plusieurs siècles que l'on utilise cette technique pour améliorer la qualité de la terre, Si vous désirez vous y mettre, vous n'avez besoin que d'un bac à compost, de matières compostables, de retourner tout ça et de patience.

IL EXISTE DIFFÉRENTS TYPES de contenant de compostage. Les composteurs peuvent être en plastique, en bois ou même en grillage métallique. Choisissez la matière qui vous convient en fonction de vos besoins personnels. Si vous avez beaucoup de matières compostables, vous devriez probablement construire un bac à compost. Si vous avez que des restes de nourriture et quelques déchets de pelouse et de jardin, le composteur en plastique est un bon choix.

Dites-vous que vous pouvez transformer en compost à peu près tout ce qui a déjà été vivant, y compris les restes de nourriture, les feuilles et les débris d'herbe. Évitez tout de même de composter des os, des produits laitiers, des aliments gras ou huileux, du poisson, de la viande et des mauvaises herbes pour ne pas avoir de problème. Ces matières dégagent généralement des odeurs nauséabondes qui pourraient attirer des animaux sauvages indésirables.

Lorsque vous installez un composteur, choisissez un endroit ensoleillé de votre jardin qui n'est pas trop éloigné de votre cuisine. Du coup, vous n'aurez pas de difficulté à y mettre vos restes de nourriture, même en hiver.

**Redonnons à la terre ce qu'elle nous a donné!** Source: Maison Passion



Composting is nature's way of recycling nutrients and organic matter back into the soil for use by new and growing plants. It has been around for centuries and is a great way to improve the quality of your soil. To get started, all you need is a composting bin, organic material, mix the materials together, and some patience!

THERE ARE MANY OPTIONS when it comes to choosing an appropriate composting unit. Composters can be made from plastic, wood, or even wire mesh. Choosing a type depends on your personal needs. If you have a lot of compostable material, then building a composting bin is probably your best choice. If you only have food scraps and some lawn and garden waste, the plastic bin is good choice for you.

A good rule of thumb is that you can pretty much compost anything that once lived, including food scraps, leaves, and grass clippings. There are a few things however, that you should leave out of the composter to avoid any problems going forward. Do not compost bones, dairy, fatty oily foods, fish, meat, or weeds. These materials can produce foul odours and attract unwanted wildlife to the compost heap.

When setting up a composter, select a sunny location in your yard that is not too far from your kitchen. This will make adding food scraps convenient, especially in the winter.

**Give back to the ground what it has given us!** Source: Home Passion



## MISE À JOUR GASTEM c. RISTIGOUCHE SUD-EST (RSE) UPDATE

*Les avocats des deux parties ont présentés leurs plaidoyers préliminaires devant la Juge Lise Bergeron le 20 février dernier au Palais de Justice de New Carlisle. RSE demandait à la cour de rejeter la poursuite de Gastem et la déclarer irrecevable. La Juge Bergeron a déposé sa décision le 18 mars dernier et déclare la poursuite de Gastem recevable. Le procès de fonds devrait débuter au mois de juillet avec une date butoir prévu au plus tôt en décembre.*

*Lawyers representing both parties pleaded their preliminary cases to Judge Lise Bergeron this past February 20 at the Court of Justice in New Carlisle. RSE was asking the court to reject the lawsuit and declare it not receivable. Judge Bergeron handed her decision this March 18 past and declared the Gastem lawsuit receivable. The full pledge court procedure is expected to begin in July with an anticipated decision no sooner than December.*

\*\*\*\*\*

*Plus d'un an passé, le 6 mai 2013, Me Nérée Cormier, avocat représentant RSE à l'époque, avait informé la compagnie d'assurance de la mise en demeure reçue de Gastem. La Mutuelle des Municipalités du Québec (MMQ) est une mutuelle d'assurance qui procure une assurance générale à la plupart des municipalités du Québec. Créée en 2003 par le gouvernement provincial à la demande des municipalités, RSE est un membre en règle de la MMQ depuis sa création et n'a jamais soumis de réclamation pour compensation.*

*Le 3 septembre 2013, Me Cormier fit parvenir copie de la poursuite en dommage de Gastem à la MMQ et le 5 novembre, la mutuelle informa RSE qu'elle n'ait couverture d'assurance au motif que la police à laquelle est souscrite la municipalité est sans effet en regard des réclamations fondées sur la faute présumément commise dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire.*

*Le 20 mars dernier, RSE signifiait une mise en demeure à la MMQ de respecter la couverture d'assurance et de prendre fait et cause de la défense au nom de la municipalité. Dans une lettre datée du 2 mai dernier, la MMQ répond à nouveau dans la négative, jurisprudence à l'appui. La MMQ nous informe qu'elle n'est tenue à aucune obligation de couverture en raison de la nature du recours de Gastem qui est fondé sur le concept d'une expropriation déguisée, entre autres.*

*Suite à des discussions entre les avocats des deux parties, une réunion entre la MMQ et RSE est prévu d'ici la fin mai ou début de juin afin de conclure sur l'impasse actuelle.*

## SUITE...GASTEM...CONTINUED

*A year ago, May 6 2013, Me Nérée Cormier, RSE's lawyer at the time, had informed our insurance company of the notice received from Gastem. The Mutuelle des Municipalités du Québec (MMQ) is an insurance mutual providing general insurance coverage to most municipalities in the Province of Quebec. Established in 2003 by the Provincial government, RSE has been a paying member since its inception and has never submitted a claim for any compensation. On September 3, Me Cormier provided the details of the lawsuit to the MMQ and on November 5, the insurance company informed RSE that it was denying us coverage in this legal matter on the motive that the policy to which RSE has subscribed is without effect regarding claims founded on fault presumably committed in the exercise of its discretionary powers.*

*On March 20 2014, RSE served notice to the MMQ to respect the insurance coverage contract, to take up and espouse the defense in the name of the municipality. In a letter dated May 2, 2014, the MMQ replied negatively supporting its decision with jurisprudence. The MMQ claims it has no obligation to provide coverage due to the nature of the lawsuit which is founded on the concept of a disguised expropriation.*

*Further discussion between lawyers of both parties has opened the door for a meeting between RSE council members and the MMQ to be held in late May or Early June. The purpose is to further discuss the current stalemate with our insurance company.*

## PUITS ARTÉSIENS / ARTESIAN WELLS

*Propriétaires de puits privés : Il est important de faire analyser l'eau de votre puits!  
Une eau sans couleur, ni odeur, ni goût n'est pas forcément potable.*

*Le ministère du Développement Durable de la Faune et des Parcs recommande aux propriétaires de puits ou d'un petit réseau desservant moins de 21 personnes de s'assurer de la qualité et de la sécurité de l'eau. Voici les coordonnées d'un laboratoire accrédité. :*

*Private well owners: It is important to analyze your well water!  
Pristine-looking water, odorless or tasteless water is not necessarily safe water.  
The ministère du Développement Durable de la Faune et des Parcs recommends that well owners or a small water network with fewer than 21 people, ensure the quality and safety of their water through an analysis.  
Here are the coordinates of an accredited laboratory:*

*Laboratoire BSL  
56, Montée Industrielle et Commerciale, Rimouski (Qc) G5M 1B1  
Téléphone : 418-723-8660, Télécopieur : 418-723-8988*